

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение международных отношений



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Переводческий анализ текста БЗ.ДВ.10

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование

Профиль подготовки: Иностранный язык и второй иностранный язык

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Каримова Р.А.

Рецензент(ы):

Гараева М.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Хисамова В. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от "____" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение международных отношений):

Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, б/с Каримова Р.А. кафедра романо-германских языков и международной коммуникации отделение международных отношений, RAKarimova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Цель курса ознакомить с основными положениями переводоведения, создать теоретическую и практическую базу для формирования знаний, умений и навыков работы с текстом, обеспечивающих качественный письменный и устный перевод.

Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода, способствует углубленному изучению иностранного языка путем сопоставления его с родным в процессе перевода.

Основные задачи курса - ознакомить студентов с основами Теории перевода, характером переводческих проблем и методами их решения, выработать у студентов умение применять полученные теоретические знания на практике, научить проводить смысловой анализ текста, научить проводить переводческий анализ, анализировать и передавать глубинные содержания текста, привить навыки работы со словарями и справочниками.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "БЗ.ДВ.10 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 5 курсе, 9 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел БЗ.ДВ10.1 и осваивается на 5 курсе (9 семестр).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-10 (общекультурные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного.
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	осознает социальную значимость своей будущей профессии, обладает мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способен использовать систематизированные теоретические и практические знания гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач.
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	владеет основами речевой профессиональной культуры.
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	способен нести ответственность за результаты своей профессиональной деятельности.
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	владеет одним из иностранных языков на уровне профессионального общения.

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-6 (профессиональные компетенции)	способен к подготовке и редактированию текстов профессионального и социально значимого содержания.

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- применять полученные знания для осуществления успешной переводческой деятельности;
- осуществлять качественный письменный и устный перевод;
- определять контекстуальное значение слова и его роль в тексте;
- применять инструментарий, соответствующий типу данного текста;
- оценить качество перевода.

2. должен уметь:

- основные положения теории перевода и теории речевой деятельности;
- представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- сходства и расхождения в лексических и грамматических категориях и системах двух языков;
- жанрово-стилистические разновидности текстов в английском и русском языках.

3. должен владеть:

- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной и специальной литературе;
- основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- навыками редактирования переводов.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания на практике.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 9 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.	9	1	2	2	0	домашнее задание
2.	Тема 2. Виды и типы переводов. Основная классификация переводов. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект. История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.	9	2	2	2	0	письменная работа
3.	Тема 3. Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое. Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.	9	3	2	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
4.	Тема 4. Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте. Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.	9	4	2	2	0	письменная работа
5.	Тема 5. Понятие и виды контекста. Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова. Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.	9	5	2	2	0	домашнее задание
6.	Тема 6. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.	9	6	2	2	0	устный опрос

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.	9	7	2	2	0	контрольная работа
8.	Тема 8. Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы. Текст, как объект переводческого анализа.	9	8	2	2	0	домашнее задание
9.	Тема 9. Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста. Сопоставительный анализ текста.	9	9	2	2	0	письменная работа
10.	Тема 10. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Жанровые типы текстов и их особенности.	9	10	2	2	0	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
11.	Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности. Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.	9	11	0	4	0	домашнее задание
12.	Тема 12. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов. Перевод научно-технических текстов. Особенности перевода терминологии.	9	12	0	4	0	дискуссия
13.	Тема 13. Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Сравнительный анализ оригинала и перевода стихотворения Киплинга "If".	9	13	0	4	0	творческое задание
14.	Тема 14. Художественный перевод рассказа "Этот темно-синий аромат" Рут Ренделл.	9	14	0	2	0	контрольная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	9		0	0	0	зачет
	Итого			20	34	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Содержание понятия ?перевод?, объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.

Тема 2. Виды и типы переводов. Основная классификация переводов.

Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект. История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Виды и типы переводов. Основная классификация переводов. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект.

практическое занятие (2 часа(ов)):

История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.

Тема 3. Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое. Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.

Тема 4. Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте. Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

Тема 5. Понятие и виды контекста. Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова. Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Понятие и виды контекста. Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.

Тема 6. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.

Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

Тема 7. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.

Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь. Контрольное занятие 1.

Тема 8. Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы. Текст, как объект переводческого анализа.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Текст, как объект переводческого анализа.

Тема 9. Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста. Сопоставительный анализ текста.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Сопоставительный анализ текста.

Тема 10. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Жанровые типы текстов и их особенности.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Рабочие источники информации и порядок пользования ими.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Жанровые типы текстов и их особенности.

Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности. Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции. Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

Тема 12. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов. Перевод научно-технических текстов. Особенности перевода терминологии.

практическое занятие (4 часа(ов)):

Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов. Перевод научно-технических текстов. Особенности перевода терминологии.

Тема 13. Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Сравнительный анализ оригинала и перевода стихотворения Киплинга "If".

практическое занятие (4 часа(ов)):

Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Сравнительный анализ оригинала и перевода стихотворения Киплинга "If".

Тема 14. Художественный перевод рассказа "Этот темно-синий аромат" Рут Ренделл.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Художественный перевод рассказа "Этот темно-синий аромат" Рут Ренделл. Контрольное занятие 2.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.	9	1	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
2.	Тема 2. Виды и типы переводов. Основная классификация переводов. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект. История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.	9	2	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
3.	Тема 3. Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое. Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.	9	3	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
4.	Тема 4. Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте. Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.	9	4	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Понятие и виды контекста. Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова. Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.	9	5	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
6.	Тема 6. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.	9	6	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
7.	Тема 7. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.	9	7	подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
8.	Тема 8. Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы. Текст, как объект переводческого анализа.	9	8	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
9.	Тема 9. Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста. Сопоставительный анализ текста.	9	9	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
10.	Тема 10. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Жанровые типы текстов и их особенности.	9	10	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
11.	Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности. Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.	9	11	подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
12.	Тема 12. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов. Перевод научно-технических текстов. Особенности перевода терминологии.	9	12		4	дискуссия
13.	Тема 13. Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Сравнительный анализ оригинала и перевода стихотворения Киплинга "If".	9	13	подготовка к творческому экзамену	3	творческое задание
14.	Тема 14. Художественный перевод рассказа "Этот темно-синий аромат" Рут Ренделл.	9	14	подготовка к контрольной работе	3	контрольная работа
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Обучение курсу "Переводческий анализ текста" реализуется в рамках лекций и практических занятий. На занятиях происходит введение, закрепление и активизация учебной информации в процессе общения с преподавателем и одногруппниками. Также освоение дисциплины предполагает использование и инновационных форм занятий при выполнении ряда заданий самостоятельной работы.

Преподавание данной дисциплины должно осуществляться с использованием современных методов и форм обучения, способствующих успешной реализации всех целей обучения. При этом учитывается коммуникативная и профессиональная направленность учебного процесса, оптимальное сочетание аудиторной и внеаудиторной работы студентов.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.

домашнее задание , примерные вопросы:

Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности. Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования

Тема 2. Виды и типы переводов. Основная классификация переводов.

Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект. История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.

письменная работа , примерные вопросы:

Основная классификация переводов. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект. История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.

Тема 3. Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое. Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.

устный опрос , примерные вопросы:

Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое. Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.

Тема 4. Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте. Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

письменная работа , примерные вопросы:

Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте. Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.

Тема 5. Понятие и виды контекста. Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова. Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.

домашнее задание , примерные вопросы:

Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова. Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.

Тема 6. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.

Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

устный опрос , примерные вопросы:

Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика. Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.

Тема 7. Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов.

Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль. Предпереводческий анализ текста.

Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.

контрольная работа , примерные вопросы:

Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль. Предпереводческий анализ текста. Выполнение упражнений на раскрытие смысловой структуры слова и его значений через двуязычный словарь.

Тема 8. Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы. Текст, как объект переводческого анализа.

домашнее задание , примерные вопросы:

Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы. Текст, как объект переводческого анализа.

Тема 9. Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста. Сопоставительный анализ текста.

письменная работа , примерные вопросы:

Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста. Сопоставительный анализ текста.

Тема 10. Рабочие источники информации и порядок пользования ими. Жанровые типы текстов и их особенности.

домашнее задание , примерные вопросы:

Жанровые типы текстов и их особенности.

Тема 11. Жанровые типы текстов и их особенности. Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

домашнее задание , примерные вопросы:

Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.

Тема 12. Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов. Перевод научно-технических текстов. Особенности перевода терминологии.

дискуссия , примерные вопросы:

Перевод научно-технических текстов. Особенности перевода терминологии

Тема 13. Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Сравнительный анализ оригинала и перевода стихотворения Киплинга "If".

творческое задание , примерные вопросы:

Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе. Сравнительный анализ оригинала и перевода стихотворения Киплинга "If".

Тема 14. Художественный перевод рассказа "Этот темно-синий аромат" Рут Ренделл.

контрольная работа , примерные вопросы:

Художественный перевод рассказа "Этот темно-синий аромат" Рут Ренделл.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Зачет состоит из двух вопросов, первый - теоретический по темам:

□ Понятие теории перевода. Общая и частная теории перевода. Специфика переводческой деятельности.

□ Виды и типы переводов. Основная классификация переводов. Жанрово-стилистическая классификация текстов: переводческий аспект.

□ Текст, как объект перевода. Структура текста. Представление о содержании и смысле текста. Текст как целое.

□ Слово в тексте. Слово как сложное информативное целое и его роль в тексте.

- Понятие и виды контекста. Уяснение значение слова в контексте. Смысловой анализ и выбор слова.
 - Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск в работе переводчика.
 - Функционально-стилистическая дифференциация языковых текстов. Официально-деловой стиль. Научно-технический стиль. Газетно-публицистический стиль. Литературно-художественный стиль.
 - Анализ письменного научно-технического текста. Стиль, лексика, грамматика, способ изложения английской научно-технической литературы.
 - Сопоставление в переводческих целях. Сопоставительный анализ оригинала и перевода. Сопоставление разных переводов одного текста.
 - Рабочие источники информации и порядок пользования ими.
 - Содержание понятия "перевод", объект, предмет и задачи общей теории перевода. Перевод, как особый вид коммуникации. Перевод как объект лингвистического исследования.
 - История переводческой деятельности в России и за рубежом. Предпосылки возникновения переводческой науки. Крупнейшие переводчики и их переводы. Компетенция переводчика.
 - Виды перевода. Способы и методы перевода. Приемы перевода.
 - Переводческие трансформации. Лексические трансформации в процессе перевода. Грамматические трансформации в процессе перевода.
 - Перевод безэквивалентной лексики. Особенности перевода имен и названий, неологизмов.
 - Передача идиоматики и фразеологизмов при переводе. Перевод сленга.
 - Жанровые типы текстов и их особенности.
 - Деловой стиль в переводе. Приемы перевода деловой корреспонденции.
 - Особенности перевода рекламных текстов. Становление рекламного стиля в современных языках. Перевод рекламных лозунгов и клише.
 - Особенности перевода газетно-информационных материалов и документальных текстов.
 - Перевод научно-технических тестов. Особенности перевода терминологии.
 - Перевод художественного текста. Передача национальных, исторических и иных реалий оригинала в художественном переводе.
- Второй вопрос - практическое задание по тем же пройденным темам.

Образец текущих тестовых заданий

1. Give Russian equivalents for the following proper names. Explain your choice

King Charles I

King George III

King James I

Queen Mary

Queen Elisabeth

St. Paul's Cathedral

Charles Dickens

George Osborne

James Watt

Mary Barton

Paul Dombey

2. Transcribe and transliterate the following names:

Evelyn Waugh, Somerset Maugham, Bernard Shaw, John Galsworthy, George Byron, William Thackeray

3. Give equivalents for the following geographical names:

London, Glasgow, Connecticut, Great Slave Lake, Cape of Good Hope, the Rocky mts?.

4. Translate the following paying attention to the meaning of the verb to make. How does the context influence the choice of the variant?

Clutterbuck's father makes all the beer round here.

The doctor made one of his rare visits.

I made the flags into dusters.

You make me laugh!

5. Define the nature of the following phraseological units:

I wash my hands of this job!

To kill time before the train left, we went to a movie.

One swallow doesn't make a spring.

To shed crocodile tears.

6. Make a careful study of the following groups of words. Note the differences in meaning in English and in Russian:

Actual, aspirant, balloon, fabric, pathos?

7. Give the Russian equivalents to the following attributive groups:

Perfect likeness, strong party man, sleeping partner, hearty eater, vested interest, tough customer.

7.1. Основная литература:

Лексические и фразеологические аспекты перевода, Авербух, Константин Яковлевич;Карпова, Ольга Михайловна, 2009г.

7.2. Дополнительная литература:

Дополнительная литература

Солодуб, Юрий Петрович. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 (050303) - Иностр. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов. ?Москва: Академия, 2005. ?296с.

Данчевская О.Е.English for Cross-Cultural and Professional Communication. Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учеб. пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА : Наука, 2013. - 192 с. + CD. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7028>

Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е.В. Аликина. - М.: Восточная книга, 2010. - 192с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4122>

Руженцева Т.С. Лексикология: учебно-практическое пособие / Т.С. Ру-женцева. - М.: Изд. центр ЕАОИ, 2011. - 128 с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6378>
Цвиллинг М.Я. О переводе и переводчиках. Сборник научных статей / М.Я. Цвиллинг. - М.: Восточная книга, 2009. - 288с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=4125>
Чулкина Н.Л. ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: учебно-практическое пособие / Н.Л. Чулкина. - М.: Изд. центр ЕАОИ, 2010. - 144 с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=6464>

Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 228 с. //

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=7405>

Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е.Щербина; Оренбургский гос. ун-т. - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268с.//

<http://www.bibliorossica.com/book.html?currBookId=9047>

7.3. Интернет-ресурсы:

MrTranslate.ru - <http://mrtranslate.ru/>

Мультитран - www.multitran.ru

Кэмбриджский словарь - dictionary.cambridge.org

Лингво - <http://www.lingvo.ru/>

Оксфордский электронный словарь - www.dictionary.com

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Переводческий анализ текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

1. Лекционная аудитория с мультимедиапроектором и ноутбуком.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Иностранный язык и второй иностранный язык .

Автор(ы):

Каримова Р.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Гараева М.Р. _____

"__" _____ 201__ г.